

31 (1993) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 144

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne
inzake internationaal vervoer over de weg;
Kiev, 7 september 1993*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on
International Road Transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and

The Government of Ukraine

hereafter called the Contracting Parties,

desirous of promoting, in the interest of their economic relations,
the development of transport of goods and passengers by road in, to
and from their countries and in transit across their territories;

have agreed as follows:

Article 1*Scope*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agreements to be concluded, if any, between the European Community and Ukraine.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Community, as amended or supplemented.

Article 2*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

¹⁾ De Oekraïense tekst is niet afgedrukt

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne
inzake internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Oekraïne,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en Oekraïne te sluiten overeenkomsten.

De Overeenkomstsluitende Partij die lidstaat is van de Europese Gemeenschappen zal deze Overeenkomst toepassen in overeenstemming met haar verplichtingen ingevolge de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap zoals gewijzigd of aangevuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. the term “carrier” means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term “vehicle” means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus.

3. the term “cabotage” means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party.

4. the term “transport” or “carriage” means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a. between any point in its territory and any point outside that territory,

b. in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

– carriage of mail as a public service;

– carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

– the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

– carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Overeenkomstsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het verrichten van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door een in de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Overeenkomstsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- vervoer van post als openbare dienst;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. A carrier may not undertake as cabotage the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organization of that Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The legislation mentioned in the previous paragraphs will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take

3. Een vervoerder mag niet onder de noemer cabotage vervoer verrichten van personen of goederen tussen twee plaatsen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst het op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden genoemde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij geeft de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Overeenkomstsluitende Partij,

such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, V.A.T. on transport services and tolls are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met deze Overeenkomst, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten en tolgelden.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst.

2. Hiertoe stellen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Overeenkomstsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Overeenkomstsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Following Article 3, paragraph 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- the exchange of relevant information;

- the method of fixing weights and dimensions;

- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10

Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarkt-aspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

- de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

- de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

- de bevordering van multimodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van deze Overeenkomst treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan deze Overeenkomst te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kiev, on 7 September 1993, in the Netherlands, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of Ukraine,

(sd.) OREST KLYMPUSH

2. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt de Overeenkomst stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev, 7 september 1993 in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van Oekraïne

(w.g.) OREST KLYMPUSH

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan deze Overeenkomst te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

Ingevolge dezelfde bepaling wordt de Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf 7 september 1993.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 11 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschappen, naar welke organisaties onder meer wordt verwezen in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst, zijn opgericht bij de volgende verdragen:

- het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (tekst en vertaling in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 151)

- het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116)

- het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117).

Uitgegeven de *dertiende* oktober 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS